

ADVANCED

BOOK 8

ACKNOWLEDGEMENTS

We wish to thank Heritage Canada for providing the funding to support this important Indigenous Language Initiative.

Special thanks also to:

Patricia Ningewance for allowing us to use her book Gookomo's Language as an amazing guide and reference to introduce our community members from Basic to more Advanced Ojibway levels. Patricia is an Ojibway person from Lac Seul First Nation in northwestern Ontario. She has travelled throughout Anishinaabe country, where Ojibway is spoken.

Bomgiizhik (Isaac Murdoch) for allowing us to use his book "The Trail of Nenaboozhoo" and its beautiful stories. Bomgiizhik is from the Serpent River First Nation in Anishinaabek Territory on the North Shore of Lake Huron.

Marleen Ironstand, for all her time and assistance with the translations, recordings, and editing of all the program materials. Marleen is an Elder from TTR who was instrumental in executing this program.

Lillian Lynxleg, for her support in the translation and recordings of the materials, as well as for helping us understand the importance of location and dialects of the Ojibway language. Lillian is an Elder and Ojibway Language teacher at TTR's Chief Clifford Lynxleg Anishinaabe School.

Madeleine Whitehawk, for assisting us with the recording and explaining the tutorials and recordings. Madeleine is an Elder and teacher from the Cote First Nation who has actively worked and advocated for language recovery and preservation for many years. Madeleine helped us bring the educational materials into the context of the local dialect of our area.

Chief Barry McKay and the TTR Council for their support.

Thank you all for your generosity and for furthering our language.

Disclaimer

Some of the educational materials in this language program have been edited, adapted, and modified from their original form to ensure compatibility with the local dialect.

**This story is part of our Podcast
Immersion Stories Series.**

**Listen to Episode 1 available on TTR's
website (TTR Ojibway Language Program)
and at the same time read the story.**

PART 1 of 5

Ondaadiziike Nenaboozhoo

By Bomgiizhik

Apii niin maajiiq niin daa mikwedam, niin noondaa wad gichi-ayaaa gaagiigido babaa nenaboozhoo. Amanjigo a gichi-aya waabam gizhibaaaynimad, wiinawa naaningin ikido imaa "nenaboozhoo". Gemaa wiinawadaa ikido nenaboozhoo biin de assin a'wedi gaazootaw. Gema wiinawaa waabandiwag a waabooz "oo imaa nenaboozhoo". Gema wiinawa waabi gego geget spectacular, ganaba a bineshiinh wiinawa gaa wiikaa waabi? Jibwaa, gema a pure waabiski awesiih dash ikido, "oo imaa nenaboozhoo".



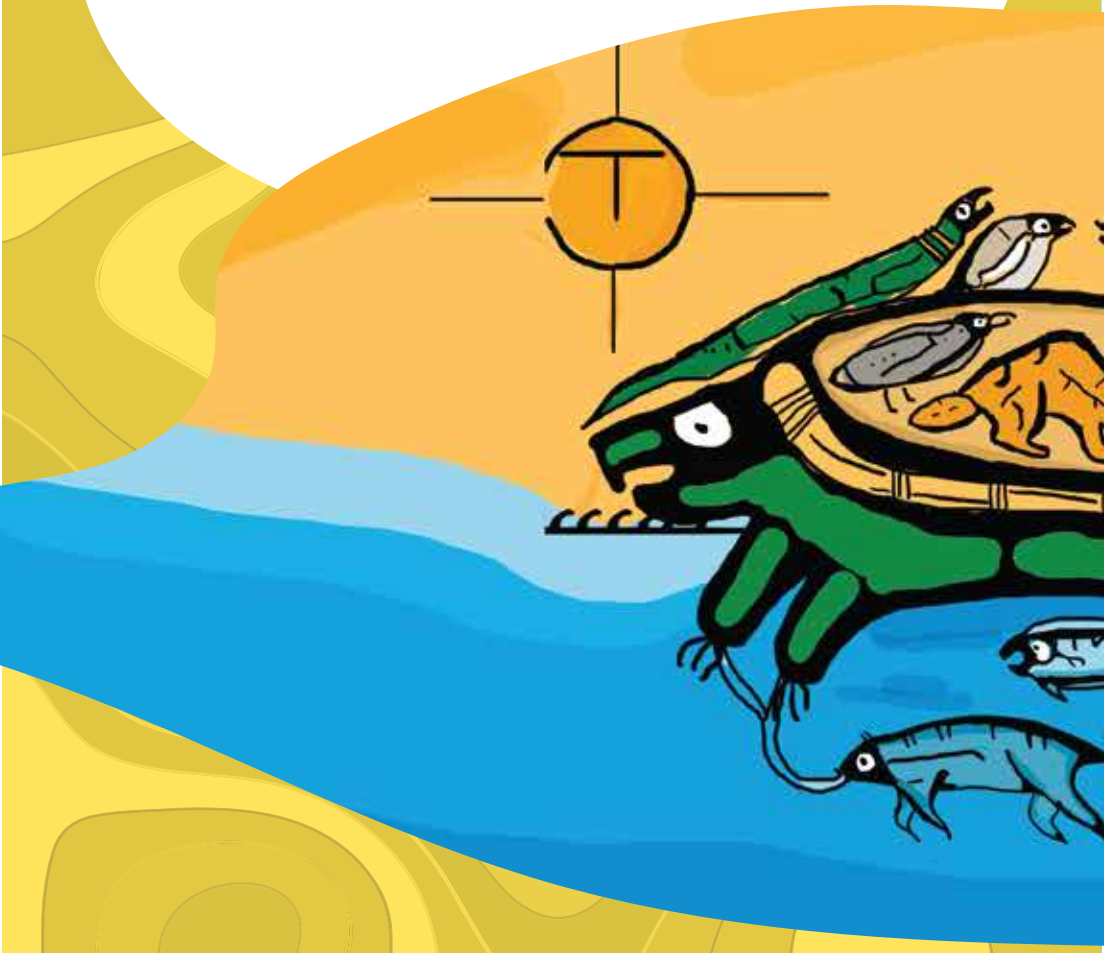
The Birth of Nenaboozhoo

By Bomgiizhik (Isaac Murdoch)

When I was growing up, from as long as I can remember, I heard my Elders speak about Nenaboozhoo. Whenever the elders saw a whirlwind, they would often say, "There is Nenaboozhoo." Or they would say "Nenaboozhoo is in that rock over there, hiding." Or they would see a rabbit, "Oh there's Nenaboozhoo." Or they would see something really spectacular, maybe a bird they never saw before, or a pure white animal and say, "Oh there's Nenaboozhoo."



Niin majiise izhi naanaa gadawedam, “awenen ayaawawa’wa nenaboozhoo? Izhi niin wiin minotoaazi, gegea dibishko “manidoo” gema aya’aa aapiji manidoo kaaazo dash zoongizi. Niin maaji izhi gagwede about awenen nenaboozhoo was nibaba odayaan aanind dibaajimowinan the nooko ni mishoomis adayaan aanin’a dibaajimowinan dash gichi-aya odayaan aanind dibaajimowinan, dash niin niin maajii izhi maaminoendan a’aw kina ona dibaajimowinan are kina enda the bakise of a gichi dibaajimowinano.

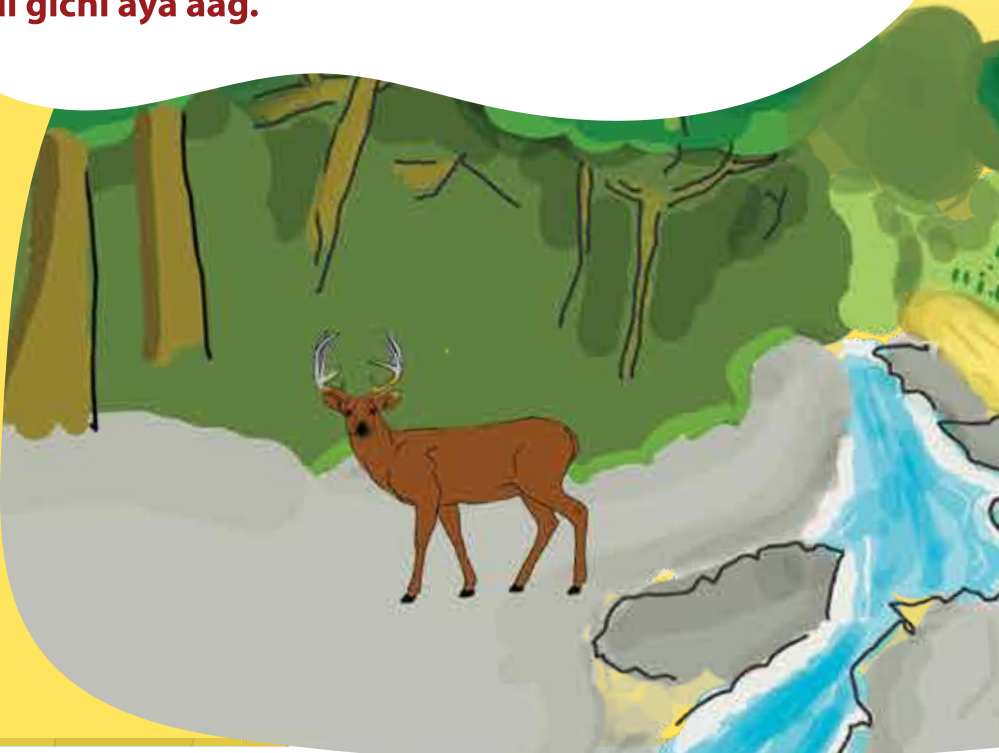


I started to think, 'Who is this Nenaboozhoo?' To me he sounded almost like God, or the Creator, or someone very spiritual and strong. I started to ask questions about who Nenaboozhoo was. My Dad had some stories, my grandparents had stories, the elders had stories and I started to realize that all these stories are all just the parts of a bigger story.

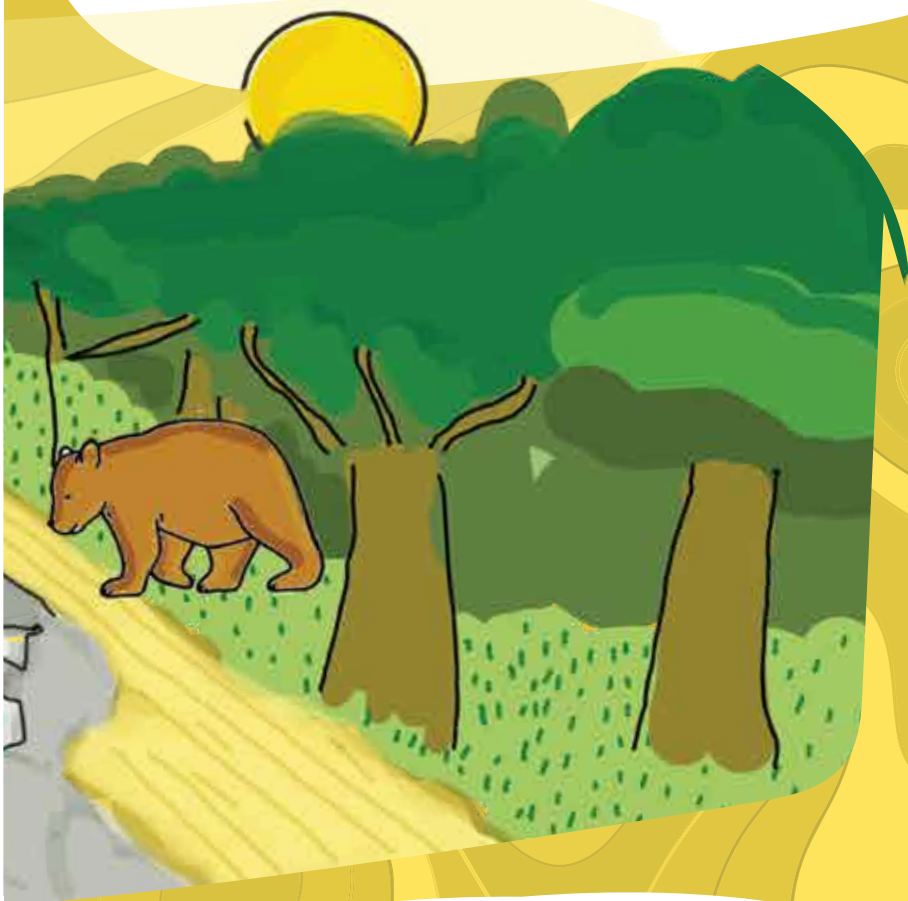


I am aa gichi dibaajimowinan a'wa noonde ayaa dibaajimo about nenaboozhoo dash memwech coded biinde the aki memwech a dibaajimo winan about the achige waawiinzh dash the waawiinzh of akina gegoo dash the reasons aanish achige gema a wesii gema objects the waawiinzh wiinawaa doodam.

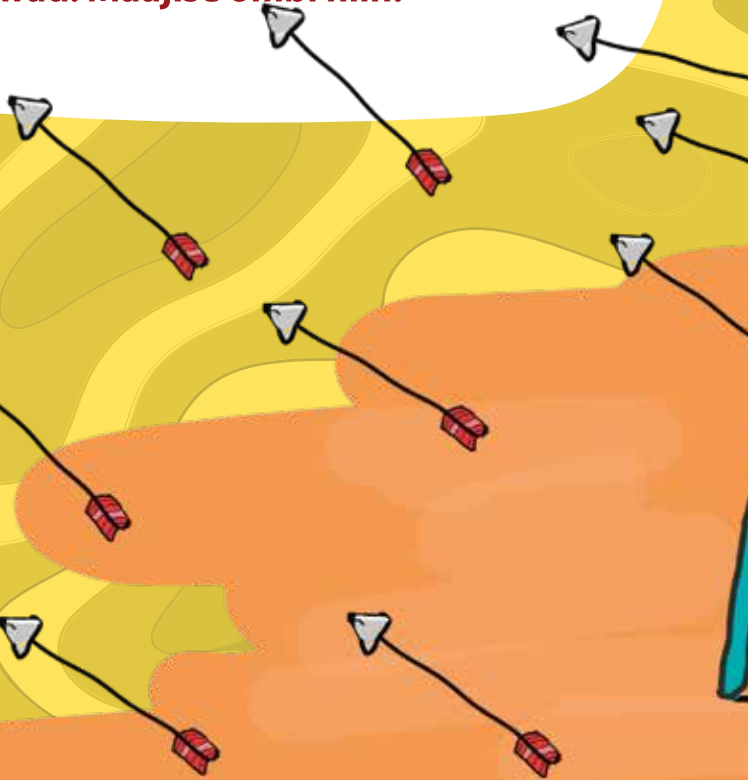
Nenaboozhoo dibaajimowinan are kina aanikooshim. Niibow inendaagozi gaawin izhi ayaan any ishkwe ayi ii, dash the annikeshkodaadwag bezhig binaagozi izhi mami aandi the ishkaa bezhig boonichigaade. Each nenaboozhoo dibaajimowinan ayaa enda a bakwen biinde a gichi puzzle. Niin gaawin qualified izhi dibaajimo wa'awdibaajinoowinan babaa nenaboozhoo. Nenaboozhoo memindage aanawi noogom minwenim izhi miizh a bangii insight babaa awegonen niin gikenim babaa nenaboozhoo a'aw niin ayaan noodag gwad onde ndi gichi aya aag.



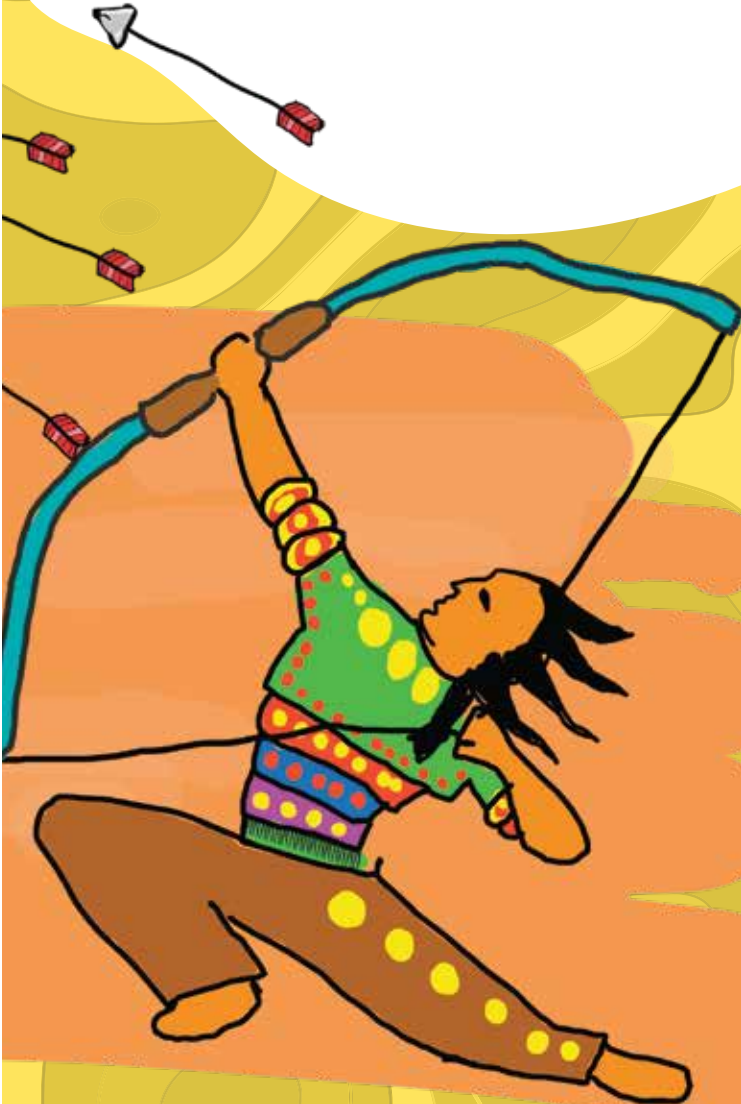
There's a bigger story that needs to be told about Nenaboozhoo and it's coded in the land. It's a story about the place names and the names of everything, and the reasons why places or animals or objects carry the names they do. Nenaboozhoo stories are all connected. Many seem not to have any ending, and the next ones appear to pick up where the last ones left off. Each Nenaboozhoo story is just a piece in a large puzzle. I'm not qualified to tell this grand story about Nenaboozhoo, of course. But today I'd like to give you a little insight about what I know about Nenaboozhoo that I have heard from my Elders.



The gichi-aya-aag ikido nenaboozhoo moozhag biidigaw anishinaabe ozhio nindigo a aapiji bakite oshki warrior. Wiin izhi aapiji gifted dash miikawaad. Wiin izhinaa gozi enda deadly biinde bashkgina. Wiinawaa ikido a'aw his bikwak, oon were perfectly gwayak, dash a'aw ongow bikwak-oon daa izhaa gwayak izhi the ishkwe-ay iii. Of the aki giishpin izhi had izhi, izhi akina of ongow niin noondaagwad. Maajise ombi niin.

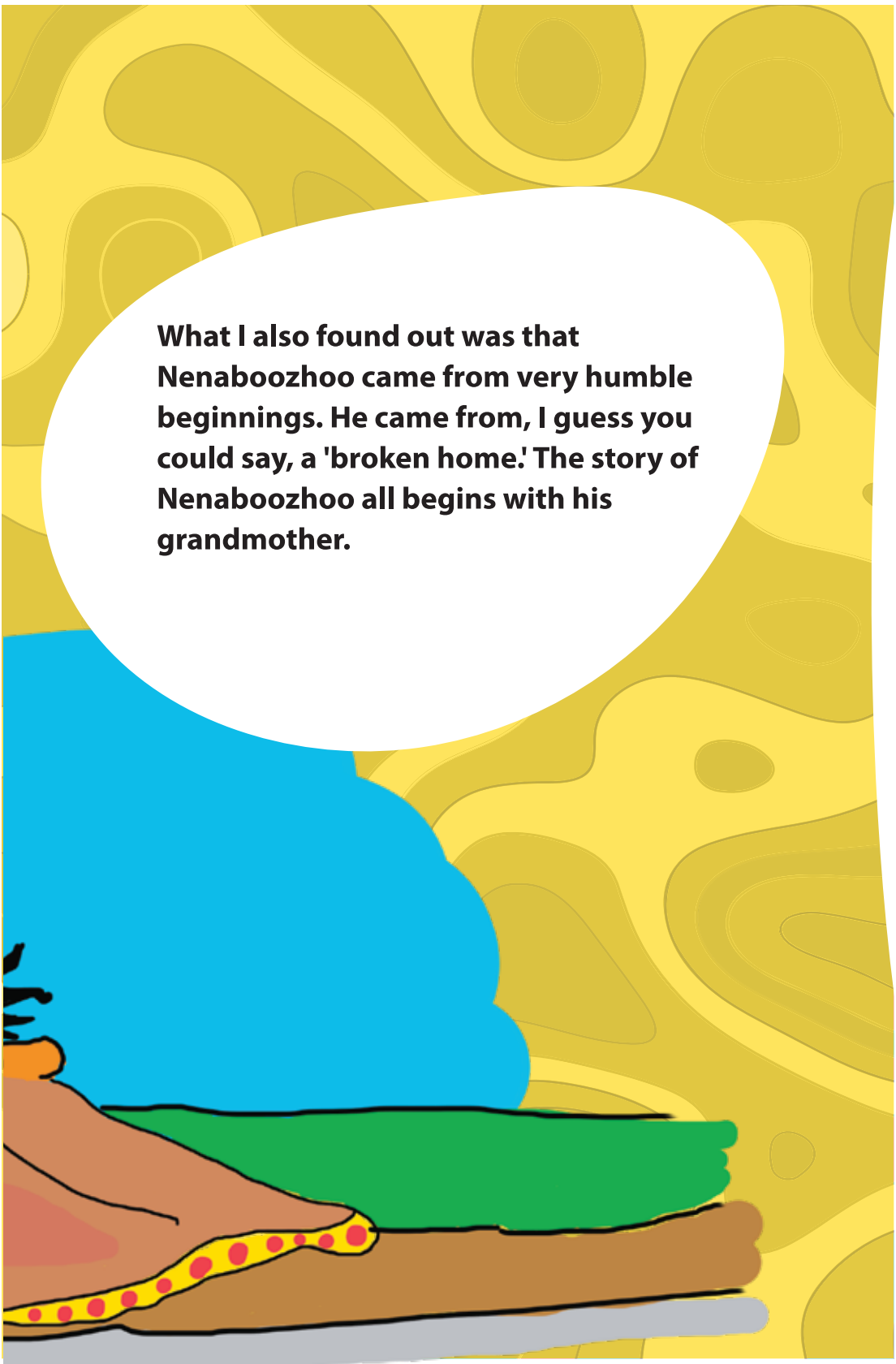


The Elders say Nenaboozhoo often comes in human form as a very striking young warrior. He is very gifted and handsome. He looks real deadly in buckskin. They say that his arrows were perfectly straight, and that these arrows could go right to the end of the earth if it had to, to kill his enemy. So all of these things I heard started to excite me.



**Wegonen niin mikigade jaagin was a'aw
nenaboozhoo came ondendi aapiji humble
wayeshad. Winn came ondendi niin guess giin
could ikido a "biigo shkaaendaad"
The dibaajimowin of nenaboozhoo akina
maajise wiiji wiin nookomis.**





What I also found out was that Nenaboozhoo came from very humble beginnings. He came from, I guess you could say, a 'broken home.' The story of Nenaboozhoo all begins with his grandmother.

To be continued

in Book 9.....

ACTIVITIES

Connecting the Words

Connect each vocabulary English to the appropriate Ojibwe word



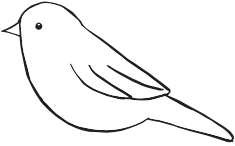
Imbaabaa



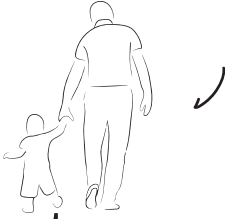
Nokomis



gichi-aya'aa



Asin



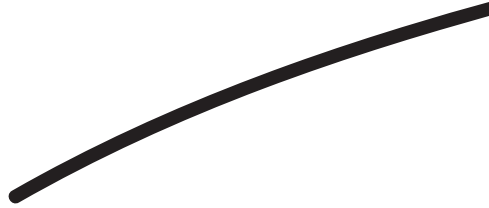
ogichidaa



bineshiinh



Waabooz



Elders

Rock

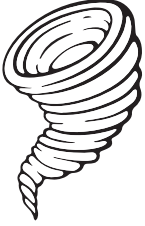
Rabbit

Bird

Father

Warrior

Grandmother



gizhe-manidoo



bikwak



gizhibaayaanamad



Aki



dibaajimowin



Aki



miigaadenim

Whirlwind

Story

Arrow

Land

Creator

Earth

Enemy

Let's Talk about Nenaboozhoo...

Did you know Nenaboozhoo before reading this story?

How do you imagine Nenaboozhoo?

**Use the next page to draw an image of the
Nenaboozhoo that you imagine**

Draw here:

